

¿DESARROLLO / PROGRESO Ó SUMMA QAMAÑA DE LOS AYLLUS ANDINOS?

Por: Simón Yampara H.

Estamos frente a la comprensión de: "progreso en las diversas culturas". En los andes vivimos una especie de interfase de sistemas y civilizaciones configuradas: la autóctona andina y de la vertiente occidental republicanizada. Esta segunda se impone, hegemoniza y excluye al primero. Por ahora nos limitamos al paradigma de vida del Pueblo *aymara* expresado en *Summa Qamaña* (buena vida, con bienestar integral de todos /Jiwasa y con uno mismo/ *naya*), que requiere una explicación conceptual, comprensión lingüística en la lógica andina. Lo importante es entender cómo la gestión, manejo y armonización de las energías espirituales y materiales positivas y negativas hacen la ecuación de la vida. En este contexto ¿"desarrollo" y "progreso" son crecimientos de esa ecuación de vida? O son simplemente ¿parte parcial de la misma?

Lo que debe preocuparnos es ¿por qué hay pobreza material en unos y pobreza espiritual y cultural en otros?, ¿por qué ambos no se procesan simultáneamente en la vida?, ¿Por qué hay países/ Estados pobres y países/ Estados ricos materialmente?, ¿cuál ha sido el efecto de la industrialización de los recursos naturales y la consecuente separación del mundo de la gente de la naturaleza?, Y ¿qué pasa con las energías espirituales y las políticas de inquisición? ¿los países ricos encontraran/ vivirán el bienestar integral? claro de por medio están las cosmovisiones y lógicas de vida vivenciadas por las civilizaciones, que implican la estructuración de modelos de vida. En estos modelos (indígena y no indígena) de vida están implicadas por un lado el bienestar integral de la comunidad biótica natural o la buena vida, como es el "Summa Qamaña"; pero excluido como vestigios del pasado por los seguidores occidentalizantes y administradores del Estado Boliviano. Estos últimos hacen otra vertiente pregonando e ideando logizando el "desarrollo" y "progreso" como atributos universales. Sobre este último (sistema occidental) se hacen políticas de Estado, que excluye e invade al primero y hasta se penaliza su vigencia. Sin embargo en la lógica de la *qamaña* es solo un factor de la ecuación de la vida. Pues alcanza solo el crecimiento material, descuida los crecimientos biológico, sobre todo espiritual y el gobierno territorial con crecimiento.

El origen de la palabra *qamaña* está escrita en el proceso del acto ceremonial de la *Jaqicha*/ celebración matrimonial. Tiene que ver con la institucionalización de la familia andina -*jaqi-qamaña* . Allí, al participar los familiares mas cercanos y alejadas hasta llegar a la participación comunaria del *ayllu-marka* , luego de hacer una serie de recomendaciones/ reflexiones de "*jalla-iwja*" sobre lo que le tocará vivir en adelante a la nueva pareja/ institución de la familia, como conclusión resumen manifiestan y expresan: "*Summaki qamapxata*" (van ha vivir bien). De allí deducimos que corresponde al paradigma de vida del Pueblo *Aymara-qhichhwa* , que es la consubstanciación con la madre naturaleza -*Pachamama*- el padre sol -*willka tata*- La biosfera cosmológica del quqi (genero de especies de la naturaleza).

Ahora bien, a la par que apareció el mundo de la gente interaccionando con su entorno (mundo biótico), también aparece la palabra del bienestar integral / *Summa Qamaña*. Es decir el bienestar o la buena vida no solo depende del ego del mundo de la gente, sino en buena medida de su entorno y contorno en una dinámica de armonización de energías materiales y espirituales. Sin embargo no se entiende la *Qamaña* sin la institucionalidad del *Ayllu-marka* .

La dinámica de interacción en el proceso de la *Qulqa-Qamaña* en la comunidad biótica está relacionada por el proceso del *ayni* emulativo entre los diversos mundos a fin de encontrar el bienestar integral. El *ayni* se lo realiza en las ceremonias rituales, por medio de los maestros ritualistas - sabios *amawt'as, yatiri, paqu, chamakani,...* - , son ellos los que hacen emulan interaccionan las energías materiales con los espirituales a través de ritos a la *tapa* del nido y la *qulqa*, de los recursos naturales con cubierta de deidades. Son ellos a solicitud de las familias - *Jaqi*- de los *ayllus* que realizan las ofrendas. Provocan el *ayni*, con los otros mundos de la comunidad biótica, para a su turno recibir el *ayni* con la producción - *achu-puqu*- y procreación - *mira*- de la producción agropecuaria como la acción de correspondencia de las deidades. Es decir producción agropecuaria con valor energetizada para alimentar a Pueblos.

Aquí la riqueza espiritual indica indirectamente el valor *Qu* /valor

Tapa/nido		Qulqa/deposito
Quri tapa	Quilqi tapa	Juira Qulqa
(nido de oro)	(nido de plata)	(Deposito de alimentos)
Valor de la mujer y	Valor del hombre	Valor de la producción

En el cuadro aparece, dos palabras *aymara*: *tapa-qulqa*, que hacen referencia a las riquezas de los recursos naturales, que cobija el territorio para la comunidad biótica. El primero conocido como *Tapa/* nido de recursos naturales con valor cualitativo y riqueza no renovable y escaso. Por otra, está la palabra *Qulqa/* Depósito natural de los recursos naturales renovables, recreables, que puede significar también como depósito de alimentos.

La *Tapa/* nido de riquezas, es desdoblada con frecuencia, por los *Amawt'a- Yatiri. Paqu, chamakani* en *Quri-tapa, Quilqi-tapa* (nidos de oro y plata), asociada al género andino: *Chacha-Warmi*, Es decir, la *tapa/* nido de riquezas (oro y plata) tiene su representación y significación de la feminidad y la masculinidad de la vida. Una especie de recursos naturales con valores de genero deidealizadas / energetizada , para alimentar con ella al mundo de la gente.

La *qulqa/* depósito de alimentos: *Juyra-qulqanaka*, es la referencia de la valoración de la producción agropecuaria con deidades. Almacén natural de la producción agropecuaria.

Estos elementos nos hacen ver que tanto las riquezas como los recursos naturales no solo son la expresión material y espiritual, sino, proveedora de ambas energías, ambos hacen la totalidad / unidad de las cosas y la vida. Ahora veamos, primariamente, la riqueza material está indicada por los factores de la producción directa, con su par del mundo de las deidades espirituales.

Espacio material:

Uywa/Ganado - Jqui/gente - Yapu/cultivo

Espacio espiritual:

Pachamama/Tierra - Achachila/Serranía - Umalmama/Agua

Así los tres mundos: mundo del animal, mundo de la gente, mundo vegetal, tienen su correspondiente mundo de deidades como es la *Pachamama, Achachila, Umalmama*, que tienen que ver a su vez con el mundo de la tierra de las deidades de la serranía y el agua, puesto que son elementos de y con la vida. La interacción y

armonización de espacios materiales y espirituales son producto de la aplicación de la teoría de las parcialidades complementarias del *UTA*.

Entonces, en nuestro criterio, progreso, se limita a ver los factores del crecimiento material como bienestar humano. Esto es etnoeconomicidio. En cambio *Qamaña*, procesan cuatro factores como elementos de una ecuación de la vida. = crecimiento material más crecimiento biológico, más crecimiento espiritual, más gobierno territorial con crecimiento $Q_a = c_m + c_b + c_e + g_{tc}$ = bienestar y armonía integral de la comunidad biótica natural. Esto es eco-biótico- biosférico dinámico. Este bienestar y armonía de la *qamaña* en la teoría del *uta* está ilustrada en los siguientes cuadros:

Grados de bienestar en Aymara	Traducción / comprensión
<i>Wali summa qamaña</i>	Vivir muy bien con excelencia
<i>Summa Qamaña</i>	Vivir bien en armonía integral
<i>Jan wali qamaña, kunaymanas jakjañaki</i>	Vivir mal, sobre vivencia en malestar, con pobreza y miseria

En Aymara	En castellano (traducción)
<i>Uywanpi, Yapumpi Utjasiritwa</i>	Con los animales y los vegetales convivo
<i>Pachamamanpi Jakasiritwa</i>	Con la tierra/territorio natural está mi vida.
<i>Alajpacha Achaschilampi Yatitatwa</i>	Estoy acostumbrado con las deidades naturales de lo alto y arriba

El Alto, Abril 22 de 2004

ENTWICKLUNG/FORTSCHRITT ODER SUMMA QAMAÑA DER ANDINEN AYLLUS?

Por: Simón Yampara H.

Wir stehen vor dem Begriff: "Der Fortschritt in den verschiedenen Kulturen". In den Anden erleben wir eine Art Zwischenphase von Systemen und geformten Zivilisationen: Die autoktone andine Zivilisation und von der westlichen Seite die Republikanische Zivilisation. Die Zweite setzt sich durch, herrscht vor und schliesst die erste aus. Wir beschränken uns jetzt auf das Lebensparadigma des *Aymara* Volkes welches in *Summa Qamaña* (das gute Leben, das vollkommene Wohlergehen für alle / *Jiwasa* und mit einem selbst/ *naya*) ausdrückt. Das bedarf einer konzeptuellen Erklärung, ein linguuistisches Verständnis in der andinen Logik. Wichtig zu verstehen ist, wie der Umgang und die Harmonie der spirituellen und materiellen Energien (positiven und negativen) die Gleichung des Lebens ausmachen. Sind in diesem Kontext "Entwicklung" und "Fortschritt" der Wachstum dieser Lebensgleichung? Oder sind es einfach nur Teile derselben?

Was uns besorgen sollte ist, warum einige in materieller Armut und andere wiederum in spiritueller und kultureller Armut leben? Warum können nicht beide simultan im Leben zusammenfliessen? Warum gibt es materiell arme Staaten und Länder? Was waren die Folgen der Industrialisierung der natürlichen Ressourcen und die darauf folgende Trennung der Menschen von der Natur? Und was passiert mit den spirituellen Energien und den Inquisitionspolitiken? Werden die reichen Länder ein vollkommenes Wohlbefinden finden/oder erleben? Dazwischen stehen

natürlich die Weltanschauungen und die Lebenslogik, welche von den Zivilisationen erlebt wurden und eine Strukturierung der Lebensmodelle voraussetzen. In diesen Lebensmodellen (indigenen und nicht indigenen) sind auf der einen Seite das vollkommene Wohlergehen einer natürlichen biotischen Gemeinschaft oder des guten Lebens so "Summa Qamaña" einbezogen, welche jedoch von den Spuren der Vergangenheit (von den verwestlichten Mitläufern und den Verwaltern des Bolivianischen Staates) ausgeschlossen wurden. Letztere schlagen eine andere Richtung ein, indem sie die "Entwicklung" und den "Fortschritt" als universelle Eigenschaften darstellen. Darauf basierend (gemeint ist das westliche System) werden Staatspolitiken gemacht, es werden erstere ausgeschlossen und überfallen und sogar für ihre Gültigkeit bestraft. In der Logik der *qamana* geht es jedoch nur um die Lebensgleichung. Denn es wird nur der materielle Wachstum erreicht, der biologische, aber besonders der spirituelle und das Territorium wird vernachlässigt.

Der Ursprung des Wortes *qamana* geht auf den Prozess der Ehezeremonie/ *Japicha* zurück. Es hat mit der Institutionalisierung der andinen Familie - *jaqiqamana* zu tun. Dort wo die näheren und entferntesten Verwandten bis zur Gemeinde hin (des *ayllu-marka*) teilnehmen und dem neuen Paar eine Reihe von Ratschlägen/Überlegungen des "*jalla-iwja*" über das geben, was sie später als Familieninstitution erleben werden und zu dem Schluss kommen, dass sie "*Summaki qamapxata*" gut leben werden. Von dort leiten wir ab, dass dies das Lebensparadigma des Aymara-qhichhwa Volkes ist, das Zusammenführen mit der Mutter Erde - der *Pachamama* - Der Vater Sonne - *willka tata* - Die kosmologische Biosphäre des *quqi* (Gattungen in der Natur).

Nun gut, gleichzeitig tauchte die Welt der Menschen auf, die mit ihrem Umfeld (biotischer Welt) in Wechselwirkung tritt und es taucht auch das Wort des vollkommenen Wohlbefindens/ *Summa Qamana* auf. D.h. dass das Wohlergehen oder das gute Leben nicht nur von dem Weltego der Menschen abhängig ist, sondern zu einem guten Teil von ihrem Umfeld in einer Dynamik von Harmonie materieller und spiritueller Energien. Man versteht jedoch die *Qamana* nicht ohne die Institution des *Ayllu- ,marka'*.

Die Dynamik der Wechselbeziehung in dem Prozess des *Qualqa-Qamana* in der biotischen Gemeinschaft wird mit dem Prozess des wetteifernden *ayni* in Beziehung gesetzt. Dieses Wetteifern findet zwischen den verschiedenen Welten statt, um das vollkommene Wohlergehen zu finden. *Ayni* wird in den rituellen Zeremonien durch die rituellen Meister vorgenommen - das sind die Weisen *amawt'as, yatiri, paqu, chamakani, ...* - sie sind es, die die die Interaktion der materiellen und spirituellen Energien durch die Rituale der "*tapa del nido* (Des Nestes) und der *qulqa* vornehmen, der natürlichen Ressourcen, die mit den Gottheiten geschützt sind. Es sind sie, die auf Antrag der Familien - *Jaqi* - der *ayllus* die Opfergaben bringen. Sie stellen das *ayni* mit den anderen Welten der biotischen Gemeinde gegenüber, um für sich das *ayni* mit der Produktion zu empfangen - *achu-puqu-* und die Fortpflanzung, - *mira* - als Gegenleistung der Gottheiten zu empfangen D.h., dass die landwirtschaftliche Produktion mit dem Energiewert versehen wird und damit die Völker ernähren kann.

Hier liegt der spirituelle Reichtum, welcher indirekt auf den Wert *Qu*/Wert hinweist.

Tapa/Nest		Qulqa/Lager
<i>Quri tapa</i>	<i>Quilqi tapa</i>	<i>Juira Qulqa</i>
(Goldnest)	(Silbernest)	(Lebensmittellager)
Wert der Frau und Wert des Mannes		Wert der Produktion

In der Tabelle tauchen zwei Wörter in *aymara* auf: *tapa-qulqa*, die auf die Reichtümer der natürlichen Ressourcen hinweisen, diese beschützen das Territorium einer biotischen Gemeinschaft. Der erste Begriff ist als *Tapa/Nest* der natürlichen Ressourcen mit einem qualitativen Wert und einer nicht erneuerbaren sowie einem dürftigen Reichtum zu verstehen.

Auf der anderen Seite steht das Wort *Qulqa/natürliches Lager* der natürlichen erneuerbaren Ressourcen, die wiederzuschaffen sind, was sich auch auf das Lebensmittellager beziehen kann.

La *Tapa/das Nest* der Reichtümer wird häufig von den *Amawt'a- Yatiri* entfaltet. *Paqu, chamakani in Quri-tapa* (Nest des Reichtums (Gold und Silber) stellen die Weiblichkeit bzw. die Männlichkeit des Lebens dar. Es sind eine Art von natürlichen Ressourcen mit Genderwerten die vergöttlicht/mit Energien versehen sind, um mit ihr die Menschenwelt zu ernähren. Die *qulqa/Lebensmittellager: Juyra-qulqanaka* ist die Werteskala der landwirtschaftlichen Produktion im Verhältnis zu den Gottheiten. Ein natürliches Lager der landwirtschaftlichen Produktion.

Diese Elemente zeigen uns, dass sowohl die Reichtümer der natürlichen Ressourcen nicht nur ein materieller oder spiritueller Ausdruck sind sondern beide Energielieferanten sind, die beide die Gesamtheit/die Einheit der Dinge, des Lebens ausmachen.

An erster Stelle steht also der materielle Reichtum, welcher von den Faktoren der direkten Produktion gekennzeichnet ist. Er hat sein Gegenüber in der Welt der spirituellen Gottheiten.

Materieller Raum:

Uywa/Vieh - Jqui/Personen - Yapu/Anbau

Spiritueller Raum:

Pachamama/Erde - Achachila/Bergland - Umalmama/Wasser

Hier sind es drei Welten: die Tierwelt, die Menschenwelt, die Vegetationswelt haben ihre entsprechenden Götterwelt wie die *Pachamama, Achachila, Umalmama*, die gleichzeitig mit der Welt der Erdgötter, der Bergwelt und dem Wasser zu tun haben, da es Elemente von und mit Leben sind. Die Wechselbeziehung und Harmonisierung der materiellen und spirituellen Räume ist das Produkt der Anwendung ergänzender theoretischer Teile des *UTA*.

Also beschränkt sich nach unserem Kriterium der Fortschritt auf die Faktoren des materiellen Wachstums als Wohlergehen der Menschheit. Dies ist ein Ethnoökonomischer Selbstmord. Im Unterschied dazu fungieren in *Qamaña* vier Faktoren wie Elemente einer Lebensgleichung. *Qamaña = der materielle Wachstum plus der biologische Wachstum, plus der spirituelle Wachstum, plus die territoriale Regierung mit dem Wachstum* $Qa=cm + cb+ce+gtc =$ Wohlbefinden und vollkommene Harmonie der biotischen natürlichen Gemeinschaft. Dies ist ekobiotisch- biosphärisch dynamisch. Dieses Wohlbefinden und Harmonie der *qamaña* in der Theorie des *uta* wird in den folgenden Bildern illustriert:

Niveaus des Wohlbefindens auf <i>Aymara</i>	Übersetzung/Verständnis
<i>Wali summa qamaña</i>	Sehr gut, ausgezeichnet leben
<i>Summa Qamaña</i>	Sehr gut in vollkommener Harmonie leben

*Jan wali qamaña, kunaymanas
jakjañaki*

Schlecht leben, überleben in schlechten
Bedingungen, mit Armut und Misere

In Aymara

Übersetzung

Uywanpi, Yapumpi Utjasiritwa

Ich lebe zusammen mit den Tieren und
Pflanzen

Pachamamanpi Jakasiritwa

Mein Leben /natürliches Territorium ist
mein Leben.

Alajpacha Achaschilampi Yatitatwa

Ich bin es gewohnt mit den natürlichen
Gottheiten von oben und unten zu
leben

El Alto, 22. April 2004